Porównanie tłumaczeń Jana 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przykazanie nowe daję wam, aby kochalibyście siebie nawzajem, jak ukochałem was, aby i wy kochalibyście siebie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przykazanie nowe daję wam aby miłowalibyście siebie tak jak umiłowałem was aby i wy miłowalibyście jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nowe przykazanie\* daję wam, abyście kochali jedni drugich, abyście kochali się tak, jak was ukochałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przykazanie nowe daję wam, aby miłowaliście jedni drugich. Jako umiłowałem was, aby i wy miłowaliście jedni drugich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przykazanie nowe daję wam aby miłowalibyście siebie tak, jak umiłowałem was aby i wy miłowalibyście jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daję wam nowe przykazanie: Kochajcie się wzajemnie; kochajcie jedni drugich tak, jak Ja was ukochałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daję wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali; tak jak ja was umiłowałem, abyście i wy wzajemnie się miłowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przykazanie nowe daję wam, abyście się społecznie miłowali; jakom i ja was umiłował, abyście się i wy społecznie miłowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykazanie nowe daję wam: abyście się społecznie miłowali; jakom was umiłował, abyście się i wy społu miłowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przykazanie nowe daję wam, abyście się wzajemnie miłowali, tak jak Ja was umiłowałem; żebyście i wy tak się miłowali wzajemnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nowe przykazanie daję wam, abyście się wzajemnie miłowali, jak Ja was umiłowałem; abyście się i wy wzajemnie miłowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nowe przykazanie wam daję, abyście się wzajemnie miłowali. Jak Ja was umiłowałem, tak i wy miłujcie jedni drugich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daję wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali. Podobnie jak Ja was umiłowałem, tak i wy macie miłować jeden drugiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nowe przykazanie wam daję, abyście się wzajemnie miłowali. Jak ja was umiłowałem, tak i wy miłujcie się wzajemnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Daję wam nowe przykazanie. Kochajcie jeden drugiego! Kochajcie się wzajemnie, tak jak ja was ukochałem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daje wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie miłowali. Miłujcie się wzajemnie, jak Ja was umiłowałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нову заповідь даю вам: любіть один одного; як я полюбив вас, - щоб і ви любили так один одного. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskazówkę nową daję wam, aby miłowalibyście wzajemnych; z góry tak jak umiłowałem was, aby i wy miłowalibyście wzajemnych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daję wam nowe polecenie, abyście kochali jedni drugich; jak ja was umiłowałem, abyście i wy miłowali jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Daję wam nowy nakaz: abyście wytrwale kochali się wzajemnie. W taki sam sposób jak ja was ukochałem, i wy macie wytrwale kochać się nawzajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daję wam nowe przykazanie, żebyście się wzajemnie miłowali; tak jak ja was umiłowałem, żebyście wy też miłowali się wzajemnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Daję wam nowe przykazanie, abyście się wzajemnie kochali. Jak Ja was ukochałem, tak wy macie kochać jedni drugich. |

1. 1) <x>500 15:12</x>; <x>690 2:7-11</x>; <x>690 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:18</x>; <x>560 5:2</x>; <x>590 4:9</x>; <x>670 1:22</x>; <x>690 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)